

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Институт прикладной математики, физики и информатики



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

К.С. Хорьков

2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
(НЕМЕЦКИЙ)**

**направление подготовки / специальность**

02.03.03. МАТЕМАТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И  
АДМИНИСТРИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ СИСТЕМ

**направленность (профиль) подготовки**

ПРОЕКТИРОВАНИЕ И ЗАЩИТА ИНФОРМАЦИОННЫХ СИСТЕМ И БАЗ ДАННЫХ

Владимир

2021

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы научно-технического перевода» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

### Задачи:

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приёмам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Основы научно-технического перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<b>УК 4.1</b> Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	<b>Знает</b> - основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке; - требования к деловой коммуникации.	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы
	<b>УК-4.2</b> Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	<b>Умеет</b> - выбирать на иностранном языке коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; - выражать свои мысли на иностранном языке в ситуациях деловой коммуникации;	
	<b>УК-4.3</b> Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевода, опытом общения на государственном и иностранном языках	<b>Владеет</b> - опытом перевода текстов с иностранного языка на родной; - опытом говорения на иностранном языке.	
<b>ПК-5</b> Способен проводить научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки по отдельным разделам темы	<b>ПК-5.1</b> Знать методы и средства планирования и организации исследований и разработок, методы проведения экспериментов и наблюдений, обобщения и обработки информации.	<b>Знает</b> Методы и способы планирования, организации и проведения экспериментов, исследований и разработок, используя знания иностранного языка.	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Защита презентаций Контрольные работы
	<b>ПК-5.2</b> Уметь применять нормативную документацию, связанную с проведением научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, оформлять результаты	<b>Умеет</b> Работать с научно-технической документацией на иностранном языке.	

	научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, применять методы проведения экспериментов.		
	ПК-5.3 Владеть навыками сбора, обработки, анализа и обобщения результатов экспериментов и исследований в соответствующей области знаний, проведения экспериментов в соответствии с установленными полномочиями, составления отчётов (разделов отчётов) по теме или по результатам проведённых экспериментов.	Владеет Иностранным языком для сбора, обработки, анализа и обобщения результатов исследований, составления отчётов по теме или по результатам проведённых экспериментов.	

#### 4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 часов

##### Тематический план

форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	<b>Тема 1.</b> Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы	8	1-3		12		2	12	рейтинг-контроль №1
2	<b>Тема 2.</b> Лексические и грамматические вопросы перевода	8	4-6		12		2	12	рейтинг-контроль №2
3	<b>Тема 3.</b> Особенности перевода технической документации	8	7-9		12		2	12	рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 8 семестр</b>					<b>36</b>			<b>36</b>	<b>экзамен (36)</b>
<b>Наличие в дисциплине КП/КР</b>					-				
<b>Итого по дисциплине</b>					<b>36</b>			<b>36</b>	<b>экзамен (36)</b>

## **Содержание практических занятий по дисциплине**

### **Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы**

**1.1 Использование словарей и справочников:** Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общие источники информации – словари общего назначения и общие энциклопедии. Специальные источники информации – специальные словари, специальные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники.

**1.2 Виды и формы перевода научно-технических текстов:** Что такое технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы. Формы технического перевода: полный письменный перевод; реферативный перевод; аннотационный перевод; консультативный перевод.

**1.3 Последовательность работы над текстом.** Разметка текста для перевода. Перевод заголовков.

### **Тема 2. Лексические и грамматические вопросы перевода**

**2.1 Лексические вопросы перевода:** Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Перевод неологизмов. Сокращения в научно-технических текстах (Типы сокращений). Интернациональные слова и псевдо-интернациональные слова. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний (фразеологические единицы, эвфемизмы).

**2.2 Грамматические вопросы перевода:** Анализ и структура простых предложений, их перевод. Анализ и структура сложных предложений, их перевод. Типы сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные. Типы придаточных предложений. Перевод неопределенно-личных, безличных и эмфатических предложений.

### **Тема 3. Особенности перевода технической документации**

**3.1 Патент и его перевод:** Строение патента; перевод заголовка патента. Формы перевода патентной документации: полный письменный перевод; перевод типа «экспресс-информация»; аннотационный перевод; патентные рефераты; консультативный перевод.

**3.2 Инструкции и их перевод.**

**3.3 Перевод математических знаков.**

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ,  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ  
И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ  
СТУДЕНТОВ**

**5.1 Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль №1, рейтинг-контроль №2, рейтинг-контроль №3)**

**Рейтинг-контроль №1.** Контрольный перевод текста (800 п.зн.) профессиональной направленности с комментариями (реферативный, аннотационный, полный)

**Рейтинг-контроль №2.** Контрольный перевод текста (1200 п.зн.) профессиональной направленности (лексические и грамматические трудности перевода, перевод терминов)

**Рейтинг-контроль №3.** Перевод патента/инструкции

**5.2 Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (экзамен).**

**Содержание экзамена**

1. Полный письменный перевод текста профессиональной направленности (2 тыс. знаков) с английского языка на русский.
2. Обоснование переводческих решений (устно).
3. Теоретический вопрос.

**Перечень вопросов к экзамену**

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний.
4. Перевод заголовков.
5. Типы сокращений в английском языке.
6. Основные виды и формы перевода.
7. Система перевода технической документации.

**5.3 Самостоятельная работа обучающегося**

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;
- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

(Учебно-методическое обеспечение СРС представлено в п.6 данной учебной программы)

*Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется на практических занятиях.*

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Книгообеспеченность**

Наименование литературы: автор, название, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
<b>Основная литература</b>		
<b>Ачкасова Н.Г.</b> Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г. – Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/20980">http://www.iprbookshop.ru/20980</a>
<b>Гильченко Н.Л.</b> Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]/ Гильченко Н.Л.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.—	2009	<a href="http://www.iprbookshop.ru/26773">http://www.iprbookshop.ru/26773</a>
<b>Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова</b> Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие /. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013	2013	<a href="http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=397793">http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=397793</a>
<b>Дополнительная литература</b>		
<b>Бретшнайдер Д.</b> Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык. – М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008	2008	
<b>Ломакина Н.Н.</b> Немецкий язык для будущих инженеров: учебное пособие. —	2010	<a href="http://www.iprbookshop.ru/30064">http://www.iprbookshop.ru/30064</a> .

Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 133 с.		
<b>Моисеенко Н.П.</b> Обучение чтению литературы на немецком языке по информационным, биомедицинским технологиям и оптике [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеенко Н.П., Смирнова Л.И.— Электрон. текстовые данные. – М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/31598">http://www.iprbookshop.ru/31598</a>
<b>Ханке К.</b> Немецкий язык для инженеров = Fachdeutsch für Ingenieure: учебник для вузов по техническим специальностям / К. Ханке, Е.Л. Семёнова. Москва: Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана (МГТУ), 2010	2010	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/bauman_0130">http://www.studentlibrary.ru/book/bauman_0130</a>
<b>Юрина М.В.</b> Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юрина М.В.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 94 с.	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/29783">http://www.iprbookshop.ru/29783</a>

## 6.2. Периодические издания

<https://professional-journals.com/journals-scopus-ru/fiz-mat-nauki-ru/nemeckij-nauchnyiy-zhurnal-prikladnoj-matematiki-i-optimizacii/>

<https://ruslania.com/ru/ger/podpiska/kategorii/5-matematicheskie-nauki/>

<https://www.degruyter.com/journal/key/crll/html> Journal für die reine und angewandte Mathematik

## 6.3. Интернет-ресурсы

<http://www.Deutschewelle.ru>

<http://www.deutsch-perfekt.ru>

<http://www.deutsch-als-Fremdsprache.ru>

<http://www.studentlibrary.ru/>

<http://www.iprbookshop.ru/>

<http://www.znanium.com/>

<http://www.bibliorossica.com/>

<https://biblioclub.ru/>

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Практические/лабораторные работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Используемое лицензионное программное оборудование ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил  
старший преподаватель кафедры ИЯПК

 И.С. Иванова

Рецензент

доцент кафедры социально-гуманитарных  
наук РАНХиГС, к.ф.н.

 А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 1 от 30.08.2021 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической  
комиссии направления 02.03.03 Математическое обеспечение и администрирование  
информационных систем

Протокол № 1 от 30.08.2021 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ФиПМ, профессор, д.ф-м.н.  С.М. Аракелян

### ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа одобрена на 2022 / 2023 учебный года

Протокол заседания кафедры № 1 от 30.08.2021 года

Заведующий кафедрой  С.М. Аракелян

Рабочая программа одобрена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ учебный года

Протокол заседания кафедры № \_\_\_ от \_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ учебный года

Протокол заседания кафедры № \_\_\_ от \_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_